

A study on the comparison of Korea and Chinese vocabulary

Kim, dongsuk

SungKyunKwanUniveristy, tongxi@daum.net

Abstract: This paper examine Korean word written in Chinese character about the differences of meaning with Chinese vocabulary. To do this work, I used Korean dictionary which is called 《PyoZunKukAweDaeSaZun標準國語大詞典》 published by Korean government and Baidu internet cite.

The scope of usage and application of Korean word written in Chinese character especially in this 《PyoZunKukAweDaeSaZun標準國語大詞典》 is limited than Chinese vocabulary usage. And it is not easy for Korean people to use Korean word written in Chinese character easily.

Now, many Korean classic that is written in classical chinese are translated into korea language. It is the time that 《PyoZunKukAweDaeSaZun標準國語大詞典》 have to adopt the Korean word written in Chinese character which is in Korean classic as an example of usage. And then this dictionary will be more abundant to use. It also solve many difficulties for korean people to learn how to apply Korean word written in Chinese character in Korean language.

After restriction on the use of Korean word in Chinese word after 1945, Korea still have many obstacles to use Korean word written in Chinese character as an government official document. More important thing is that 《PyoZunKukAweDaeSaZun標準國語大詞典》 needs more supplement explanation. And the reference of Chinese and classical chinese vocabulary explanation is very helpful to find out its usage and meaning.

If 《PyoZunKukAweDaeSaZun標準國語大詞典》 adopt new way, it is also possible for Korean to understand Korean classics more easily and correctly.

Keyword : 《PyoZunKukAweDaeSaZun 標準國語大詞典》, word written in Chinese character, Chinese vocabulary usage, Korean classic, Baidu internet cite.